

# VALLÁSOS KIFEJEZÉSEK az orvosi nyelvben (2. rész)

Dr. Berta Gyula

Apponyi Magánklinika, Kaposvár

**A** közelmúltban találtam a világhálón Bakó Csongor István marosvásárhelyi kórházlelkész és sokoldalú, kiváló kutató egy olyan közleményét, aminek a terjedelmi korlátok miatt rövidítve és átdolgozva ugyan, de szerepelnie kell az Amega lapjain. A közlemény eredeti címe: *Máig fellelhető hivatalos és népi vallásossághoz kötődő (szak)kifejezések az orvosi szótárban* (*Studia Theologica Transsylvaniensia* 2016; 19[1]: 143-170). A téma átvételéhez és a fent említett változtatáshoz a szerzőtől a hozzájárulást megkaptam. A közlemény tárgya kizárólag a római katolikus vallásra szorítkozik. Az Amega előző számában indított sorozat az egyházi és a népi vallásosság nyomait őrző orvosi kifejezésekről szól. Az alábbiakban a sorozat 2. része olvasható.

## GOLGOTAVIRÁG

A golgotavirág név a latin *Passiflora* elnevezés fordítása. A latin név a 17. század elejéről ered (passio=szenvedés, flor=virág). Észak- és dél-amerikai eredetű dísz- és gyógynövény, az az-

tékok álmatlanság, nyugtalanság kezelésére használták. Európába a spanyol hódítások után a misszionáriusok közvetítésével a 17. században került be, felkapott volt a kolostorok ispótyáiban. Hasonló indikációban használták, mint az aztékok. A hithirdetők a díszes virág mintázatában Krisztus szenvedésének jelképeit vélték felfedezni, és ennek megfelelő titokzatos hatást tulajdonítottak neki. Lippay János jezsuita a *Posoni kert* (1664) című munkájában ilyen magyarázatot ad: „(...) ebben a virágban Krisztus szenvedésének eszközei igen szépen kiábrázoltatnak. Holott környös-környül a karéj tövises koronát formálják, a véres ostort a véres kékszínű szálak, akiből áll a virág, jelentik. (...) A levelei mint a dárda, hegyesek, az ágain olyan zsinegcsékek nőnek, mint a kötelek (...)”



Golgotavirág (*Passiflora caerulea*)

## GUAJACUM SANCTUM

A guajakfa a Karib-térségben gyakori. A belső, elhalt részének (geszt) olajban gazdag gyantá-

ja elsősorban népi gyógyászatban volt használatos (nemi betegségek, de köszvényes bajok, bőrkütyések, „vízibetegség” ellen is adták). Köp-  
tetők, köhögéscsillapítók részeként a modern  
korban is használták. A „sanctum” (szent) fajnév  
a gyógyászati felhasználásra vonatkozik. Emiatt  
az „élet fája” (*Lignum vitae*) néven is ismert.

#### IZSÓP (HYSSOPUS OFFICINALIS, SZENTFŰ)

Kis-Ázsia és a Földközi-tenger partvidékének  
kopár, sziklás lejtőin van az őshazája. Mint  
gyógy- és fűszernövény a középkori kolostorok  
kertjeinek elmaradhatatlan illatos növénye  
volt. Illóolaja megfelelő mennyiségben görcs-  
oldó, keringésjavító és vírusölő (?) hatású. Teá-  
ját légúti és gyomorbántalmak esetén ajánlot-  
ták. A 10. századi bencés szerzetesek italaikat  
ízesítették vele.

A bibliai izsóp nem a *Hyssopus*-szal, hanem  
sokkal inkább a szíriai oregánóval (*Majorana  
syriaca*) azonosítható. A „szentfüvet” egykor  
templomokban és a leprások rituális megtisztí-  
tására is használták, a megtisztult leprást és há-  
zát izsópocsmóból hintették meg vízzel. Az 50.  
zsolttár minden hónap első vasárnapi szentmi-  
séje előtt felcsendülő néhány sora is tartalma-  
zza ezt a növénynevet: „Aspergesme Domine  
hyssopo (...)”. „Hints meg engem Uram izsóp-  
pal és megtisztulok.” A bűnbánat, az alázat és  
a megtisztulás kifejezője korai időktől kezdve.

#### JERIKÓ RÓZSÁJA

(ANASTATICA HIEROCHUNTICA)

Nevezik még Krisztus szemének és Szent Pé-  
ter fűvének is, ezért Krisztus és Szent Péter  
attribútuma is. Több sivatagi növény neve,  
melyeknek sajátossága, hogy összegömbö-  
lyödött száraz állapotukból víz hatására akár  
évtizedek múlva is szétnyílnak, kizöldülnek,  
tömegük sokszorosára nő. *Linné* adta a növény  
nemzetségnevét, amely a görög *anastasis* (fel-  
támadás), származéka, ebben az értelemben  
a növény újjáéledését jelenti. A *hierochuntica*  
név sokkal régebbi eredetű és Jerikó görög



Guajakfa (*Guajacum sanctum*)

neve (Hiericho) él benne. A jerikói rózsza név  
a Kr. e. 200 körül élt Sirák próféta könyve nyo-  
mán keletkezhetett. Ennek 24. fejezetének 18.  
versében található a következő hasonlat: „Úgy  
növök fel, mint a pálma Engeddiben és a ró-  
zsák Jerikóban”. Az egyik Szűz Mária legenda  
szerint, amikor áldott állapotban Jerikó kör-  
nyékén járt, kizöldültek ezek a növények. Egy  
másik legenda úgy szól, hogy ezt a virágot  
Mária az Egyiptom felé vezető úton látta, hal-  
hatatlansággal áldotta meg, így ezt a rózsát  
gyakran Mária kezének hívják.

A középkor orvoslásában fontos segédesz-  
köze volt a korabeli „pszichiátriának”. Az álom-  
fejtésben és kártyavetésben is nevezetes sze-  
rep jutott neki. Vele jövendöltek a sóvárgott  
családi gyarapodással kapcsolatban is.

A függelékben található linken egy jerikói  
rózsza látványos „feltámadása” látható, érde-  
mes megnézni.

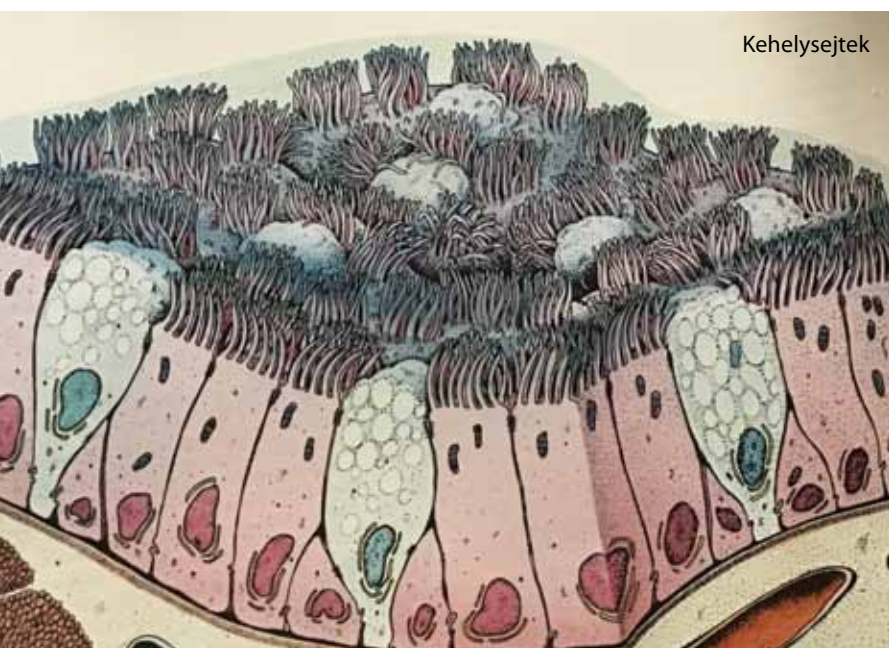
#### KEHELY

Liturgikus edény, mely a szentmisében a fel-  
ajánlott bort és átváltoztatás után Krisztus vé-  
rét tartalmazza. Formája az évszázadok alatt  
sokszor változott: a klasszikus ivópohár- vagy



Mátyás király kelyhe

kupaforma a barokk korban jelent meg, előtte tálszerű volt, majd a gótikában tölcészerű kelyheket használtak. Díszítésére kezdettől fogva különös gondot fordítottak. Többnyire egyedi ötvösmunkák voltak, csak a 19. században jelentek meg a sorozatban gyártott kelyhek.



Kehelysejtek

Kezdetben színarany, de legalább aranyozott fémből készültek. A mai előírás szerint a kehely kupájának aranyból vagy ezüsből kell lennie, de belső felületét mindenképp aranyozni kell.

Az orvostudományban főleg a szövettani elnevezésekben használatos a kehely kifejezés. A kehelysejt kehely vagy serleg alakú sejt, amely megtalálható az emlősökben a bélcsatorna és a légzőrendszer hámjában. A kehelysejtek csúcsi, a lumen felé néző része széles, az alapjuk keskeny. Glikoproteinek tartalmazó vezikulák vannak bennük, funkciójuk a nyáktermelés. A jelenkori ismeretek szerint szerepük ennél összetettebb, gyulladásszerű, illetve immunológiai folyamatokban kulcsszereplők lehetnek.

Makroszkópos képlet a vesekehely, amely a veseöbölben (sinus renalis) van, itt helyezkedik el a kilenc kiskehelyből (calyces minores) és a három nagykehelyből (calices maiores) összeömlő vesemedence (pelvis renalis), mely a vesében képződő végleges vizelet összegyűjtéséért és elvezetéséért felelős, és a húgyvezetékben (ureter) folytatódik.

#### LINGULA (KANÁLKA, NYELVECSKE)

A latin liturgiában hosszú nyelvű kanálkával (lingulával) áldoztatták a fertőző betegeket. (A görögkatolikus szertartásban a két szín alatti áldoztatásban manapság is aranyból vagy aranyozott fémből készült, finoman megmunkált és díszített lingulát használnak.) Tömjénezésnél a tömjéntartó tartozéka: lingulával hintik a tömjént a parázsra.

Az orvostudományban lingulának (nyelvecske) nevezik a bal tüdő felső lebenyének két szegmentumát, amelyek az elülső mellkasfallal érintkeznek. Úgy gondolják, hogy a bal tüdő lingulája a jobboldali középső lebeny maradványa, homológja.

#### LUNULA (HOLDACSKA)

A latin *luna* (hold) szóból ered. A római katolikus egyházban az eucharisztia ünnepélyes megmutatására szolgáló liturgikus eszköz (a monst-

rancia) része. A szentségtartóban csiszolt kristályon vagy üvegen keresztül látható a holdsarló alakú csipetetőbe (lunulába) fogott szentostya.

Az orvosi nyelvben lunulának nevezik a mindenkinél megtalálható, a köröm tövénél látható fehéres félholdat. Hiánya vagy elszíneződése jelezhet bőr- vagy szisztémás betegséget, az alternatív orvoslás, illetve a „körömdiagnosztika” művelői (attól függően, hogy melyik ujjon észlelhető az anomália) különböző állapotokkal és betegségekkel hozzák összefüggésbe.



Lunula

### MÁRIATÖVIS (CARDUUS MARIANUS)

A máriatövis név és a növény népies nevei arra a legendára vezethetők vissza, amely szerint a levelek fehér márványozottsága és fehér tejnedve akkor keletkezett, amikor az Egyiptomba való menekülés közben a csecsemő Jézus szoptatásakor anyjának, Máriának a teje ráfröccsent a növényre. Valószínűleg ennek a hiedelemnek köszönhetően alkalmazták a tejelválasztás fokozására. Melius Péter Herbariumában (1578) Boldogasszony tövise néven, elsősorban étvágygerjesztő, hasfájást enyhítő, görcsoldó szerként szerepelt, jelenleg a májtisztítás egyik leghatásosabb gyógynövényeként tartják számon. Májvédő és májtisztító hatása orvosilag is elismert és bizonyított. Rendkívül hatékony antioxidáns. Az alternatív gyógyászatban igen magasra értékelt és számtalan helyen reklámozott gyógynövény.

### MIRHA (MYRRHA)

A mirha (*Gumiresina myrrha*) a Commiphora nemzetségbe tartozó mirhafák gyantája. Fertőtlenítő, gyulladáscsökkentő és dezodoráló hatással. A mirhafa (*Commiphora myrrha*) a balzsamfafélék családjába tartozó, szomorúfűzre emlékeztető, lecsüngő ágú, alacsony növésű cserje.

A mirhafa mitológiai története kalandos. Myrrha királylány szerelmes volt az apjába: „csellel elérte, hogy az apja ne ismerje fel és kilenc éjszakán át idegen nőként vele háljon”.

Amikor az apa rájött a turpisságra, meg akarta ölni a lányát. Myrrha menekülése közben kérte az isteneket, hogy sem az élők, sem a holtak között ne lehessen. Aphrodité megkönyörült rajta és mirhafává változtatta. Ebben az alakjában szülte meg apjától fogant fiát, Adoniszt. A legenda szerint a mirhafa aromás váladékai Myrrha könnyei.

A valódi mirha ősidők óta ismert, keresett luxuscikk, gyógyeszköz, füstölő és kultikus szer. Bibliai említése mind az Ószövetségben, mind az Újszövetségben számos helyen megtalálható. Az Ószövetség a főlisztelés kellékei között említi (a Kivonulás könyvében). A napkeleti bölcsek aranyat, tömjént és mirhát hoztak ajándékba az újszülött Jézusnak, a királynak járó tiszteletük, hódolatuk és áldozatuk jeleként.



Máriatövis (Carduus marianus)



A napkeleti bölcsek aranyat, tömjént és mirhát visznek ajándékba az újszülött Jézusnak

A mirhából készült mézsűrűségű olaj olívaolajban elkeverve drága illatszer (Eszter könyve, Énekek éneke). Aloéval keverve a bőr illatosítására (Zsoltárok, Példabeszédek könyve), valamint az aloé erős konzerváló ereje miatt holttestek bekenésére szolgált. A keresztről levett Jézus testének megkenésére Nikodémus „mintegy 100 font mirha- és aloékeveréket vásárolt” (Jn. 19,39b). Tárgyakat (ruhákat, fekhelyeket, gyaloghintót) is illatosítottak mirhával. A görögök füstölőszernek használták, s tőlük a rómaiak is átvették. A mirha gyógyító használata felbukkan Ovidius



Giacomo Amiconi (1682–1752) – Adonisz születése

(De medicamine faciei feminae) és Vergilius (Aeneis) munkáiban. A zenében Maurice Ravel Myrrha című kantátája dolgozza fel a mondát.

Orvosi célokra összehúzó, gyulladáscsökkentő és vérzéscsillapító hatása miatt volt használatos. Az utóbbi évek kutatásai derítettek fényt arra, hogy a mirhafa és a nemzetség egyéb fajainak balzsamai, illetve a belőlük előállított készítmények figyelmet érdemlő fertőtlenítő, érzéstelenítő és tumorellenes (?) hatásokkal bírnak. Az ezt kutató klinikai vizsgálatok is megindultak.

### MISERERE

A nagy bűnbánati zsoltár az 50. Ezt a zsoltárt a katolikus egyházban főként böjti időben (nagyböjt, kántorböjt, péntek) és halottakért (virrasztás, temetés) imádkozzák. A kezdő szavai: miserere mei, Domine (könyörülj rajtam, Uram). A miserere, a könyörület óhajtása igen sok zeneszerzőt foglalkoztatott. A zeneirodalom talán legismertebb zenei feldolgozása Gregorio Allegri szerzeménye. A kortárs szerzemények közül kiemelendő Bánkóvi Gyula „Miserere”-je.

Az orvosi nyelvben a miserere a vékonybél teljes elzáródása miatt kialakuló széklet-hányást jelenti. Ilyenkor a bél perisztaltikus mozgása megfordul és a béltartalom hányadékként ürül. Ez az állapot (különösen a régebbi időkben, amikor sebészeti ellátás nem volt kivihető) a közeli véget jelentette a beteg számára, és ilyenkor helyénvaló volt a bocsánatért való fohászkodás. ■

### FÜGGELÉK

- 1. Bakó Csongor István atya eredeti közleményei**  
<http://mvh-belvaros.plebania.ro/wp-content/uploads/2016/11/Egyhazi-terminusok-a-medicina-szotaraban-1.pdf>  
<http://mvh-belvaros.plebania.ro/wp-content/uploads/2016/11/Egyhazi-terminusok-a-medicina-szotaraban-2.pdf>
- 2. A jerikói rózsza kinyílása**  
<https://www.youtube.com/watch?v=U4cWURajxwQ>
- 3. Gregorio Allegri: Miserere**  
<https://www.youtube.com/watch?v=H3v9unphf0>
- 4. Bánkóvi Gyula: Miserere**  
<https://www.youtube.com/watch?v=-DqyMIMGwIQ>